



бабушка

# SOPHIE ÈK SON BANN LANG

## SOPHIE ET SES LANGUES

Tèks **Christine Hélot**

Lilustrasian **Uxue Arbelbide Lete**

Traduksion **Fabrice Georger**

**DULALA**  
D'UNE LANGUE À L'AUTRE

DULALA lé in lantant la fé pou mèt anlèr in lédukasion la divérsité bann lang dèk marmay lé tann. Dan le kab son bann mision, li fé bann zoutiy pédagojik pou bann profésionèl lédukasion è osi pou bann paran.

Aprè «Les langues de chat» (Bann lang sha), Sophie èk son bann lang lé le dezième lalbome jenès lantant la édité.

La tradui lalbome la dan plus 20 lang. Retrouv son bann traduksion su le sit intérnèt DULALA.

DULALA est une association créée pour favoriser une éducation à la diversité linguistique dès le plus jeune âge. Dans le cadre de ses missions, elle élabore des outils pédagogiques à destination des professionnels de l'éducation et des parents.

Après Les langues de chat, Sophie et ses langues est le deuxième album jeunesse édité par l'association.

L'album a été traduit dans plus de 15 langues. Retrouvez ses traductions sur le site internet de DULALA.

[www.dunelanguealautre.org](http://www.dunelanguealautre.org)

© DULALA 2014

ISBN 978-2-37122-026-3

## **SOPHIE ÈK SON BANN LANG**

**SOPHIE ET SES LANGUES**

Tèks **Christine Hélot**

Lilustrasión **Uxue Arbelbide Lete**

Traduksion **Fabrice Georger**

**SOPHIE ÈK SON  
BANN LANG**

—

Bonjour ! Mi apèl Sophie  
Moin lé né na poin vréman lontan.  
Mi di pa ankor granshoz,  
rienk bann are-are...  
pou fé plézir mon bann paran.

Bonjour ! Je m'appelle Sophie.  
Je suis née il n'y a pas très longtemps.  
Je ne dis pas encore grand-chose,  
que des areuh areuh ...  
pour faire plaisir à mes parents.



Mon bann paran, zot i koz in takon par kont,  
Soman pa dan le minm lang  
Mon Monmon i koz sanm moin an fransé  
E mon Papa i koz sanm moin an langlé.

*Bonjour mon petit cœur !<sup>1</sup>*  
i di Monmon kan mi lèv le matin.

*Piwi darling, why won't you go to sleep ?<sup>2</sup>*  
i demann amoïn mon Papa le soir kan lu mèt amoïn dan mon li.

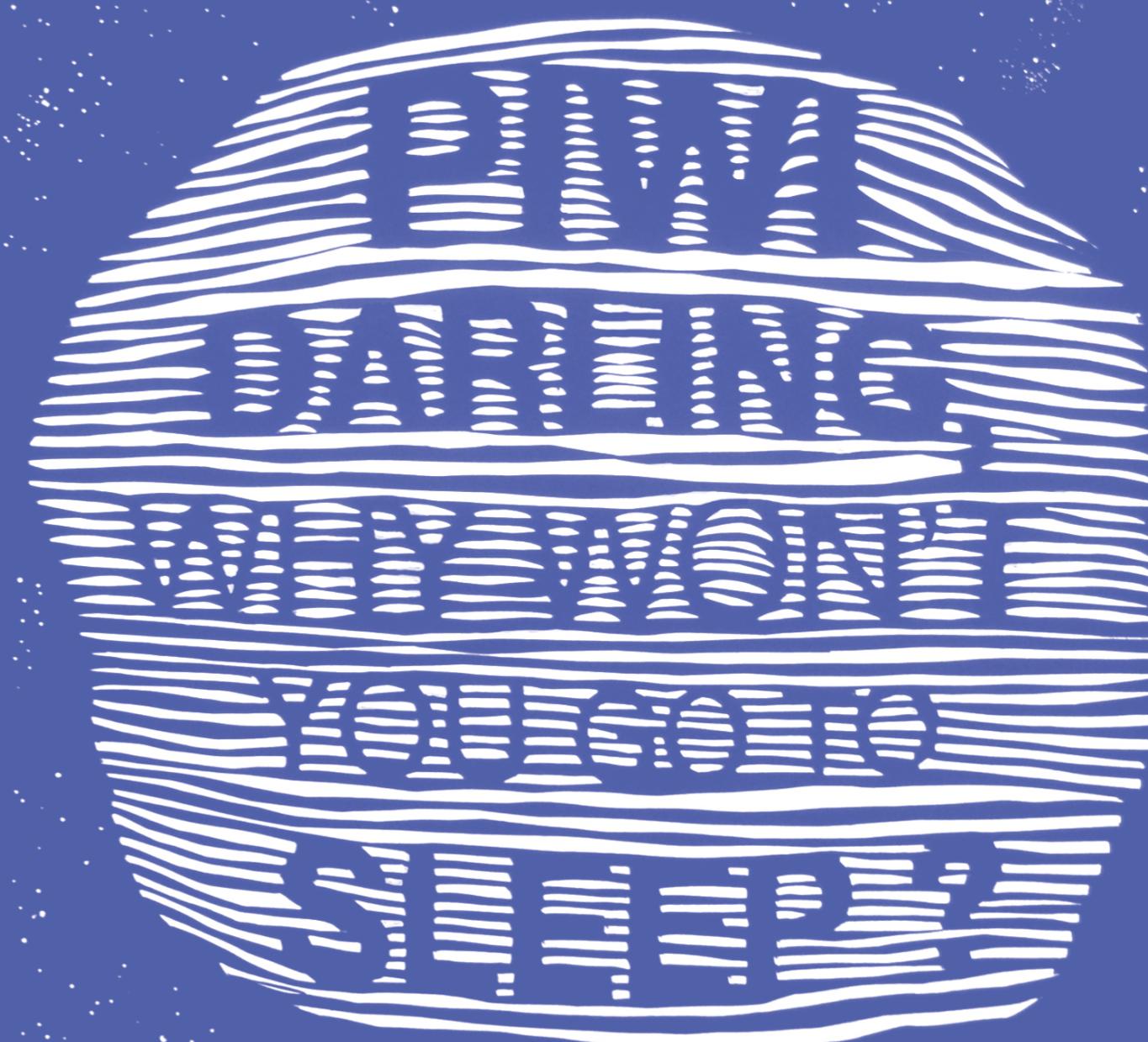
Mes parents, ils me parlent beaucoup par contre,  
mais pas dans la même langue.  
Ma Maman me parle en français  
et mon Papa me parle en anglais.

*Bonjour mon petit cœur !*  
dit Maman quand je me réveille le matin.

*Piwi darling, why won't you go to sleep ?*  
me demande mon Papa le soir quand il me met dans mon lit.

1. Bonjour mon ti kèr

2. Piwi mon gaté, akoz ou vé pa alé dormi



Piwi sa le ti nom banna la done amoin  
avan mon nésans.

Moin néna osi in dezième nom : PERSEPHONE !  
Sa le nom inn dées grèk.

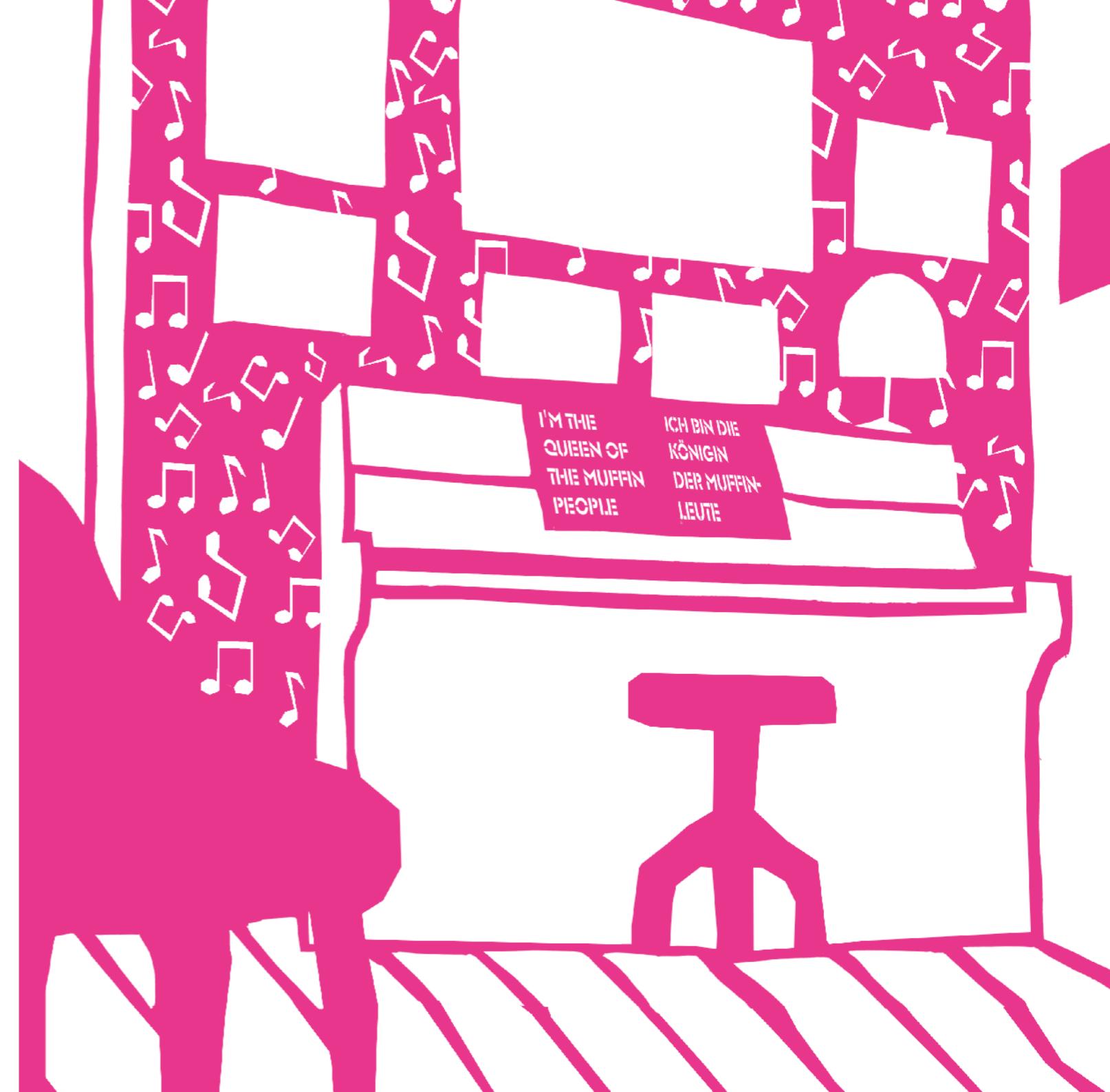
Piwi c'est le petit nom qu'ils m'ont donné  
avant ma naissance.

J'ai aussi un deuxième nom : PERSEPHONE !  
C'est le nom d'une déesse grecque.



Zot la konpri mon zistoir ?  
Mon bann paran i ve mi vien biling !  
Mi koné pa tro kosa i ve dir soman  
Moin na d'gou kan mon Monmon i résit pou moin bann fonnkèr  
an fransé  
E mi ador kan mon Papa i shant pou moin bann shanson an  
langlé.

Vous avez compris mon histoire ?  
Mes parents veulent que je devienne bilingue !  
Je ne sais pas trop ce que ça veut dire mais  
j'aime bien quand ma Maman me récite des poèmes en français  
et j'adore quand mon Papa me chante des chansons en anglais.



Mon Monmon, èl i koz osi léspagnol.  
El la viv an Ekoitèr apré an Larjantine,  
El la aprann lalman dann lékol, é portugé Brézil.

Episa mon Papa lu koz fransé  
akoz lu la parti lékol Kanada é an Frans,  
lalman akoz lu la travay an Suis,  
é jamé zot va deviné,  
astèr, lu apran shinoi é soiili !  
Lu ve alé Kenia, done le soin demoune lé malad.

Ma Maman, elle parle aussi espagnol.  
Elle a vécu en Equateur puis en Argentine,  
elle a appris l'allemand à l'école, et le portugais au Brésil.

Et mon Papa il parle français  
parce qu'il est allé à l'école au Canada et en France,  
allemand parce qu'il a travaillé en Suisse,  
et vous ne devinerez jamais,  
maintenant, il apprend le chinois et le swahili !  
Il veut aller au Kenya, soigner les gens qui sont malades.



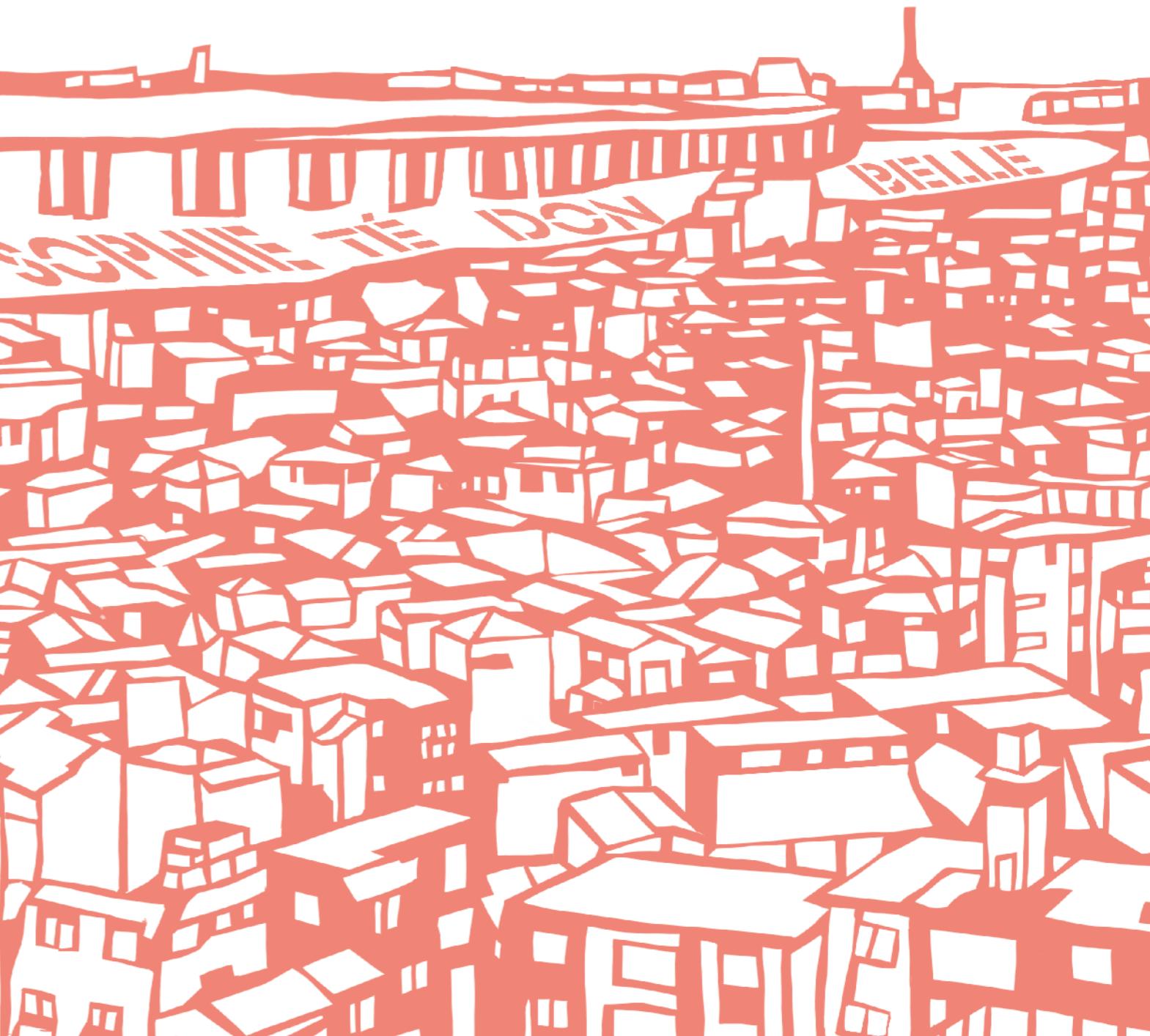
Astèr i fo mi koz azot mon bann granparan.  
Daborinn moin néna sink, de granmèr èk troi granpèr.  
La monmon mon papa, i tonm Oma, èl lé suis.  
El i koz le suis-alman, le langlé èk le fransé.  
Mon Monmon i voudré Oma i koz sanm moin suis-alman.

Maintenant il faut que je vous parle de mes grands-parents.  
D'abord j'en ai cinq, deux grands-mères et trois grands-pères.  
La mère de mon père, c'est Oma, elle est suisse.  
Elle parle le suisse allemand, l'anglais et le français.  
Ma Maman voudrait que Oma me parle en suisse allemand.



Le papa mon papa, mi apèl alu Grand-Papa,  
Lu lé kanadien, lu koz fransé èk langlé,  
soman son fransé lé pa parèy sat mon Maman,  
i shant plus !

Le père de mon père, je l'appelle Grand-Papa,  
il est canadien, il parle français et anglais,  
mais son français est différent de celui de ma Maman,  
il est plus chantant !



Le papa mon monman, lu lé zirlandé,  
Lu koz langlé, gaélik é fransé osi.  
Mi apèl alu Gramps ou bien simpleman Grandad.  
Lu travay Gana.

Le père de ma mère, il est irlandais,  
il parle anglais, gaélique et français aussi.  
Je l'appelle Gramps ou tout simplement Grandad.  
Il travaille au Ghana.



Le monmon mon monmon, èl lé fransé,  
Episa èl i koz langlé.  
Mi apèl aèl Babou akoz sé mon baboushka.  
Soman le rus, èl i koz pa alu.

La mère de ma mère, elle est française,  
et elle parle anglais.  
Je l'appelle Babou parce que c'est ma babouchka.  
Mais le russe, elle ne le parle pas.



Ma Babou i viv èk mon troisième granpèr.

Alu, Grapi, pou grap rézin,

Demande pa amoin poukosa !

Mon Grapi, aluminm le shampion bann lang,

lu koz fransé, langlé èk lalman, inpé léspaniol èk litalien.

Episa lu aprann le lébre, le grèk, le latin è minm le laraméin.

Kan Grapi té pti, lu té i koz poloné sanm son bann paran

Soman lu la parti lékol an Frans é lu la oubli tout son poloné.

Ma Babou vit avec mon troisième grand-père.

Lui, c'est Grapi, pour grappe de raisin,

ne me demandez pas pourquoi !

Mon Grapi, c'est le champion des langues,

il parle français, anglais et allemand, un peu d'espagnol et d'italien.

Et il apprend l'hébreu, le grec, le latin et même l'araméen.

L'araméen, c'est une langue qui était parlée il y a très longtemps.

Quand Grapi était petit, il parlait polonais avec ses parents

mais il est allé à l'école en France et il a oublié tout son polonais.



E astèr, zot i kalkul se zistoir bann lang lé fini ?  
E bien non, akoz moin néna osi bann tonton, bann matant,  
Bann kouzin èk bann kouzine  
Episa tout i rès dan bann péi diféran :  
Moin néna in tonton an Lirland, inn matante Péi Bask,  
Inn matante Kanada, inn ot Zéta-Zuni  
Episa ankor in tonton èk inn matante an Suis.  
Zot tout i koz in takon d'lang diféran.

Et maintenant,  
vous croyez que cette histoire de langues est terminée ?  
Et bien non, parce que j'ai aussi des oncles, des tantes,  
des cousins et des cousines  
et ils habitent tous dans des pays différents :  
j'ai un oncle en Irlande, une tante au Pays Basque,  
une tante au Canada, une autre aux Etats-Unis  
et encore un oncle et une tante en Suisse.  
Ils parlent tous et toutes plein de langues différentes.



Ah, moin té pou oublié, moin néna osi inn arièr-grammèr !  
El i koz rienk fransé,  
Soman èl i koné de-troi mo an langlé  
E kan èl té i aprann léspaniol,  
Èl la kol bann mo léspaniol partou dan son kaz.

Ala, zot i koné tout mon famiy.

Ah, j'oubliais, j'ai aussi une arrière-grand-mère !  
Elle ne parle que le français,  
mais elle sait quelques mots d'anglais.  
Et quand elle apprenait l'espagnol,  
elle a collé des mots espagnols partout dans sa maison.

Voilà, vous connaissez toute ma famille.



Anfin, prèsk !  
Mi sar dir azot in sekré :  
Lané proshinn, moin nora in kouzin,  
Inn pti kouzin bask, fransé, zirlandé èk zéspaniol.

Enfin pas tout à fait !  
Je vais vous dire un secret :  
l'an prochain, j'aurai un cousin,  
un petit cousin basque, français, irlandais et espagnol.



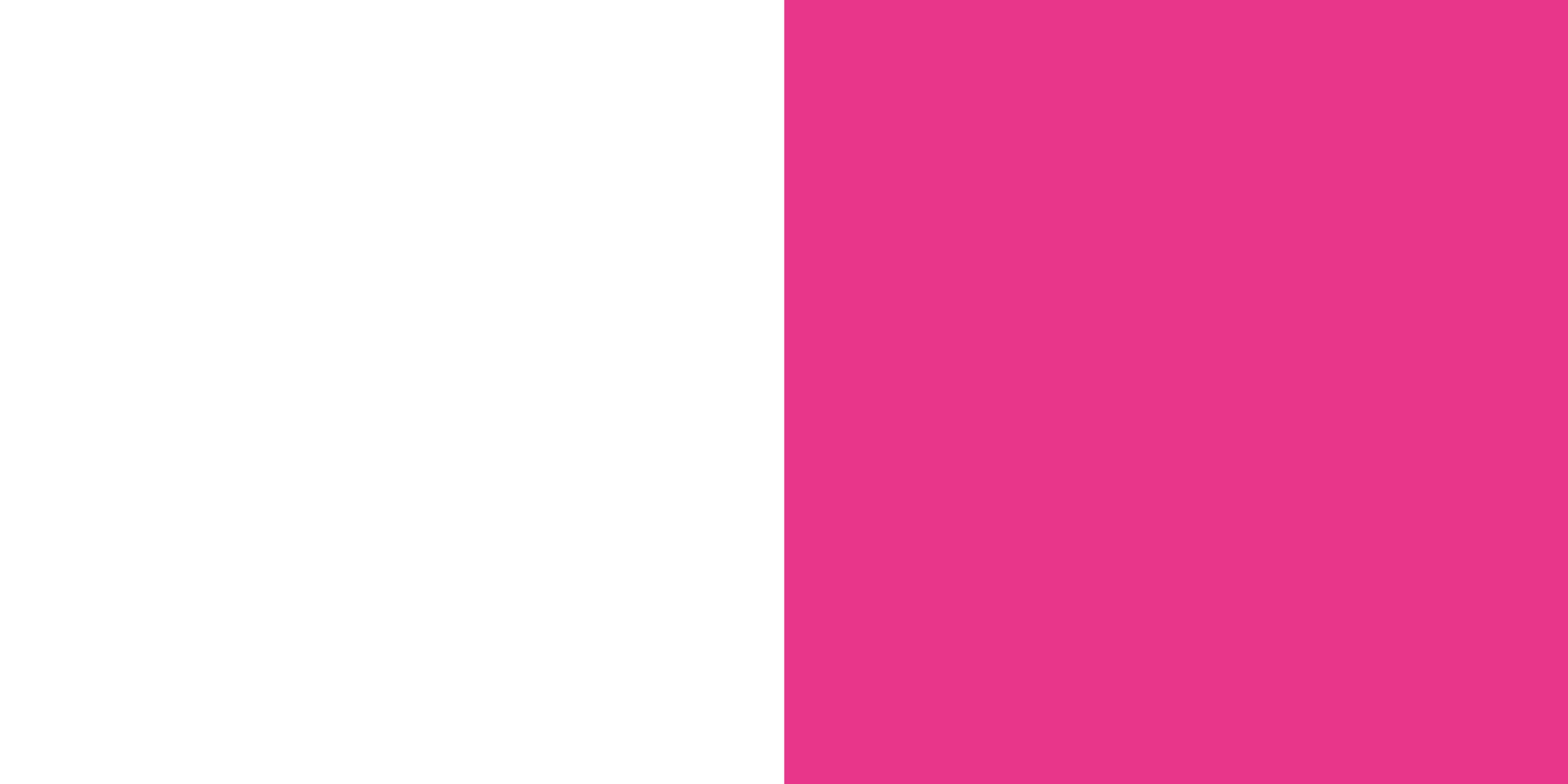
Amoin, kan moin sra gran,  
Ma fé le tour le monde,  
Ma rankont in voyaj demoune  
Episa ma aprann zot bann lang.

Aprésa kan moin nora bann marmay  
Ma fé konm mon papa èk mon monmon  
Ma shant pou zot bann shanson  
Dan tout bann lang le monde.

Moi, quand je serai grande,  
je ferai le tour du monde,  
je renconterai plein de gens  
et j'apprendrai leurs langues.

Et quand j'aurai des enfants,  
je ferai comme mon Papa et ma Maman,  
je leur chanterai des chansons  
dans toutes les langues du monde.





## SOPHIE ÈK SON BANN LANG

Sophie i vienn énèt  
El i prezant anou son famiy,  
Inn grann famiy i viv inpé partou dan le  
monde,  
Dann famiy la i koz in tralé d'lang.  
El va gingn nir biling komm son bann paran  
noré d'gou ?

### SOPHIE ET SES LANGUES

Sophie vient de naître.  
Elle nous présente sa famille,  
une grande famille qui vit un peu  
partout dans le monde, une famille  
dans laquelle on parle beaucoup  
de langues. Deviendra-t-elle bilingue  
comme ses parents le désirent ?